

中華民國七十年十二月

教育部公布

鑄造學名詞

國立編譯館出版

中華民國七十年十二月

教育部公布

鑄造學名詞

國立編譯館出版

鑄造學名詞

版權所有 翻印必究

中華民國七十年十二月初版

全一冊 基本定價 平裝新台幣 元

(外埠酌加運費匯費)

編訂者：國立編譯館

發行者：國立編譯館

地址：台北市舟山路二四七號

電話：三二一六一七一

總經銷：正中書局

地址：台北市衡陽路二〇號

電話：三八二二二一四

印製者：三軍大學印製廠

地址：台北市北安路五〇一巷七十七號

電話：五八一七四八七

鑄造學名詞
審查委員會委員名單

主任委員

簡卓堅

副主任委員

陳靖宇

委員

林良清	林振泰	周廣周
侯國光	許澤未	唱際寬
張育賢	劉近義	劉禎祥
蔣君宏	譚榮生	蘇村田
龔肇鑄		

凡 例

- 一、本名詞原係根據中華民國鑄造學會出版之鑄造工程名詞，並廣事蒐集美、英、德、日及國內書刊中之名詞，經逐字審查而成。
- 二、本名詞以單詞為主，輔以單詞所組成之複合名詞。
- 三、本名詞雖在原則上，只列名詞，但爲需要計，常用之形容詞及動詞，亦偶有列入。
- 四、本名詞決大部分從意譯，必要時亦偶從音譯。
- 五、凡一西文名詞有數種意義者，則分別譯訂，冠以 1、2、3 等等數字，以示區別。
- 六、凡一西文名詞僅有一義，而有數種譯名，且均可通用者，則並存，而以分號（；）間隔之。
- 七、本名詞加（ ）括弧者，或爲註譯，或爲同義字，加〔 〕括弧者，爲應用時可省去之字。
- 八、德文名詞後之（m）爲男性名詞，（f）爲女性名詞，（n）爲中性名詞。
- 九、本名詞附錄計有模型分類，鑄砂分類，鑄砂粒形分類，鑄模分類，鑄件澆冒口系統，澆口系分類，造模手工具等十項。
- 十、本名詞共分四欄排列，第一欄爲英文，第二欄爲中文，第三欄爲日文，第四欄爲德文。

序

將金屬熔化澆入鑄模冷却凝固後製成鑄件之技術，謂之鑄造。鑄造技術由古埃及、巴比倫及中國，至今已有二千多年，因此可說是歷史很早的工業技術。鑄造工業也是機械工業的基礎。第二次世界大戰期間及戰後，鑄造工業發展迅速，在鑄造技術方面，發明甚多，因此，鑄造名詞滋乳繁多，衆說紛紜，多年未能統一。中華民國鑄造學會有鑒於此，乃於民國五十八年十二月第三次理監事會議時，決議編印鑄造工程名詞，以應鑄造界之需要。由理事長齊世基先生聘請張育賢、林振泰先生收集有關英日之鑄造工程常用名詞，編譯成中文，並聘請譚榮生、侯國光、劉禎祥先生審查，共得常用名詞4053則，分類圖五種，分類表二種。並於民國六十一年十二月印刷出版，係非賣品，供各會員使用。

本館編訂科學與工程名詞，爲主要工作之一。此項工作，胥賴學術機構之贊助與合作。在中華民國鑄造學會之常用名詞印出後，由於鑄造技術不斷進步，鑄造名詞增加甚多，乃商請中華民國鑄造學會提出審查委員名單，經本館報請教育部核聘簡卓堅先生爲主任委員，陳靖宇先生爲副主任委員，並聘周廣周、蔣君宏、龔肇鑄、張育賢、林振泰、林良清、譚榮生、侯國光、劉禎祥、唱際寬、劉近義、蘇村田、許澤未先生爲委員，以上述名詞爲初稿，而增添各委員提出之名詞，又請譚榮生先生加註德文。於民國六十四年十二月十七日，在本館召開第一次審查委員會議，決定隔週開會一次，不厭其詳，逐則推敲。其後改爲每週開會一次，但仍嫌進度過緩，遂改爲每週開會二次。至民國六十九年十一月十五日止，共計開會九十一次，始將鑄造名詞審查完畢。復於民國七十年四月一日校對完畢。共得名詞5372則，分類圖5種、分類表5種。於民國七十年十二月八日奉教育部以臺(70)高字第44822號令公布印行。

本名詞之完成，全賴中華民國鑄造學會之始終贊助與合作，齊理事長世基先生之大力推動，中華民國鑄造學會之提供初稿，及推薦審查委員，並各位委員先

生，沐風櫛雨，不辭勞瘁，參加審查，簡主任委員卓堅先生、陳副主任委員靖宇先生之主持會議，譚榮生先生、林良清先生對德、日文之分別加註及校對，簡主任委員卓堅先生之綜合校閱，另有國立台灣大學機械工程系助教胡守正先生、吳慰祖先生，應松岳先生、林欽文先生，先後擔任記錄及會後整理，辛勞備至，貢獻良多，特此致謝。惟鑄造學名詞雖經公布出版，疏漏之處，恐仍難免，敬請專家學者及從事實際鑄造工作者，不吝賜教是幸。

中 華 民 國 七 十 年 十 二 月

館 長 熊 先 舉

A			
A type graphitic	A型石墨	A型黑鉛	A-Graphit (m)
abradant	磨料		Schleifmittel(n)
abrasion	磨耗	摩耗	Abrieb (m)
abrasion resistance	磨耗阻力	耐摩耗性	Verschleißfestigkeit(f)
abrasion resistance alloy	耐磨合金	耐摩耗合金	Verschleißtestlegierung (f)
abrasion test	磨耗試驗	摩耗試驗	Verschleißprüfung(f)
abrasion tester	磨耗試驗機	摩耗試驗機	Verschleißfrämmaschine (f)
abrasive	磨料	研摩材	Schleifmittel (n)
abrasive belt	磨帶	研摩ベルト	Schleifband (n)
abrasive cut-off machine	砂輪切斷機	高速切斷機	Trennschleifmaschine (f)
abrasive cut-off wheel	切斷用砂輪		Trennschleifscheibe(f)
abrasive wheel	磨輪，砂輪	といし車，砥石車	Schleifscheibe (f)
abrator	離心噴光機	アブレータ（鑄物の砂落と機）	Schleuderstrahlputzmaschine (f)
absolute alcohol	無水酒精	純アルコール，無水アルコール	absoluter Alkohol (m)
absolute humidity	絕對濕度	絕對濕度	absolute Feuchtigkeit (f)
absolute temperature	絕對溫度	絕對溫度	absolute Temperature (f)
absorbent	吸收劑	吸收劑	Absorptionsmittel (n)
absorber	吸收器	吸收器、吸收板、吸收體	Absorptionsapparat (m)
absorption	吸收	吸收	Absorption (f)
accelerator	催化劑	加速裝置、促進劑	Beschleuniger (m), Härtingsbe-

accessories	附件	付け物・付属物・ 添え物	schleuniger (m) Armaturen (f), Zugehör (n)
acetone	丙酮	アセトン	Aceton (n)
accident prevention regulations	意外防止條例		Unfallverhütungs- vorschriften (f) PL
acetylene	乙炔	アセチレン	Acetylen (n)
acetylene black (acetylene smoke)	乙炔墨	アセチレンすす	Acetylen schwärze (f)
acetylene generator	乙炔發生器	アセチレン發生器	Acetylen erzeuger (m)
acetylene smoke (acetylene black)	乙炔墨	アセチレンすす	Acetylen schwärze (f)
acetylene welding	乙炔熔接	アセチレン溶接	Autogenschweißen (n)
acicular cast iron	針狀鑄鐵	アシキュラー鑄鐵 ・針狀鑄鐵	Gußeisen (n) mit Zwischenstufenge- -füge
acicular structure	針狀組織	針狀組織	Nadelstruktur (f)
acid Bessemer converter	酸性柏思麥轉爐	酸性轉爐	Bessemerkonverter (m)
acid Bessemer process	酸性柏思麥法	酸性轉爐法, ベッセマー法	Bessemerverfahren (n)
acid Bessemer steel	酸性柏思麥鋼	ベッセマー鋼	Bessemerstahl (m)
acid brick	酸性火磚	酸性れんが	saurer Stein (m)
acid converter	酸性轉爐	酸性轉爐	Bessemerkonverter (m)
acid electric arc furnace	酸性電弧爐	酸性アーク爐	saures Lichtbogenofen (m)
acid electric steel	酸性電爐鋼	酸性電氣爐鋼	saurer Elektrostahl (m)
acid etching	酸性浸蝕		saure Ätzung (f)
acid lining	酸性襯	酸性ライニング・ 酸性裏付け・酸性 内張り	saure Zustellung (f), saurer Futter (n)

acid open-hearth	酸性平爐	酸性平爐	saurer Siemens-Martin-Ofen (m)
acid open-hearth process	酸性平爐法	酸性平爐法	saures Siemens-Martin-Verfahren (n)
acid open-hearth steel	酸性平爐鋼	酸性平爐鋼	saurer Siemens-Martin-Stahl (m)
acid pig iron	酸性生鐵	酸性銑	saures Roheisen (n)
acid-proof alloy	耐酸合金	耐酸合金	säurebeständige Legierung (f)
acid-proof cast iron	耐酸鑄鐵	耐酸鑄鐵	säurebeständiges Gußeisen (n)
acid-proof lining	耐酸襯	耐酸ライニング	säurefeste Auskleidung (f)
acid refractory material	酸性耐火材料	酸性耐火材料	saurer feuerfester Stoff(m)
acid resistant cast iron	耐酸鑄鐵	耐酸鑄鐵	säurebeständiges Gußeisen (n)
acid slag	酸性熔渣	酸性スラグ	saure Schlacke (f)
acid slag practice	酸性渣法	酸性スラグ法	saure Schlackenführung (f)
acid steel	酸性鋼	酸性鋼	saurer Stahl (m)
acid test	酸性試驗		Säureprüfung (f)
acidic oxide	酸性氧化物	酸性酸化物	saures Oxid (n)
acidity	酸度	酸度・酸性度	Säure (f)
acrylic resin	丙烯酸樹脂	アクリリックレジン	Akrylharz (n)
activating agent	活化劑	活性劑	Aktivierungsmittel (n)
activating bentonite	活性膨土	活性ベントナイト	aktivierter Bentonit (m)
activation	活化	活性化・活動的にすること	Aktivierung (f)

activator	活化劑	活性劑	Aktivierungsmittel (n)
active clay	活性黏土	活性粘土	aktiver Ton (m)
actual breaking load	實際裂斷負載	實際破壞荷重・最終荷重	Bruch Last (f)
actual grain size	實際粒度	實際の結晶粒度	vorhandene Korngröße (f)
actual production	實際生產量	實際生產量	Ist-Leistung (f)
ADCI (American Die Casting Institute)	美國壓鑄學會	アメリカダイカスト協會	Verband (m) der Amerikanischen Druckgießereien
Adamite roll	阿達麥輥	アダマイトロール	Adamitwalze (f)
addition	添加	付加・添加・添加物・添加劑・さし物	Zusatz (m), Zuschlag (m)
addition agent	添加劑	添加劑	Additiv (n), Zusatz (m)
additive	添加劑	添加劑	Additiv (n), Zusatz (m)
adhere	黏着	粘着する	anhaften, haften, kleben
adhering molding sand	黏着模砂		anhaftender Formsand (m)
adhesion	黏着性	粘着性	Adhäsion (f); Haftfähigkeit (f)
adhesive	黏着劑	粘着劑	Klebmasse (f), Klebmittel (n)
admiralty brass	海軍黃銅	アドミラルチー黄銅	Kupfer-Zinn-Zink-Legierung (f) mit 70% Cu, 29% Zn, 1% Sn
admiralty gun-metal	海軍砲銅	アドミラルチー砲金	Kupfer-Zinn-Zink-Legierung (f) (88/10/2)
admixture	配料・攪合	付加(物) 混合材・配合	Beimengung (f), Zuschlag (m)

aerate the sand	鬆砂	砂さばき	Sand auflockern
aeration	鬆散	エアレーション	Auflockern (n)
aerator (airator)	1 鬆砂機 2 充氣器	エアレータ・通氣器・通氣裝置	Sandschleuder (f)
A.F.S. (American Foundryman's Society)	美國鑄造學會	アメリカ鑄物協會	Vereinigung (f) der amerikanischen Gießereifachleute
A.F.S. grain fineness number	A.F.S. 粒度指數		Anhaltswert für mittlere Sandkorngröße nach AFS
after-blow	後期吹風	後吹き・追吹き(轉爐)	nachblasen
after-pour	添澆		nachgießen
after-treatment	後處理	後處理	Nacharbeiten (n)
agalmatolite brick	蠟石磚	ろう石れんが	
age hardening	時效硬化	時效硬化	Aushärtung (f) durch Auslagern
aged steel	時效鋼	時效鋼	Altern (n),
ageing (aging)	1 時效 2 成熟	エージング・時效・時效化・枯らし・熟成・老化	Auslagern (n), Aushärten (n)
agglomeration	聚結	團塊	Agglomeration (f)
agitation	攪拌	かきまぜ	Wirbeln (n)
agitator	攪拌器	攪拌機	Wirbler (m)
air belt	風箱	風箱(キューボラ) ・空氣帶(溶鑄爐)	Windkasten (m), Windring (m)
air blast	(1)鼓風(2)噴風	エアブラスト・空氣ブラスト・空氣噴射	Abblasen (n)

air blast quenching	吹風淬火	衝風燒入れ	Windabschrecken (n)
air bond (air lock)	氣障		
airbond	常溫自硬樹脂粘結劑		kalthärtender Harzbinder (m)
air box	風箱	風箱 (キューボラ) ・角風管	Windkasten (m)
air bubble	氣泡	氣ほう	Luftblase (f)
air burner	噴燈	トーチランプ	
air casting	大氣鑄造	大氣鑄造	Gitßen an Luft (n)
air chamber	空氣室	風箱 (キューボラ)	Windkasten (m)
air channel	1 氣路 2 風道	氣抜き (鑄型の) ・風洞	Luftkanal (m), Luftabführung (f)
air chipper	氣鑿	鐵砲 (砂落とし) ・エア・チップパー	
air classification	風力分級	空氣選別	Windsichtung (f)
air cleaning process	風力淨化法		Entstaubungsverfahren (n)
air compressor	空氣壓縮機	エアコンプレッサ ・空氣壓縮機	Druckluftherzeuger (m)
air conditioning	空氣調節	空氣調和 (キューボラ送風)	Klimatisierung (f)
air control equipment	空氣控制設備	空調裝置	Klimatisierungsanlage (f)
air cooling	氣冷	空冷	Luftabkühlen (n)
air-dried strength	風乾強度	乾態強度, 自然乾燥強度 (鑄物砂)	Festigkeit (f) in luftgetrockneten Zustand
air drying	風乾	空氣乾燥, 大氣乾燥	an Luft Trocknen
air duct	導氣管	風道, 通風路	Luftkanal (m), Luftschacht (m)
air filter	空氣過濾器	エアフィルタ	Staubfilter (m)
air furnace	反射爐	反射爐	Flammofen (m)

air gap	空氣隙	エアギャップ・空隙	Luftspalt (m)
air gun	氣槍	空氣ガン・鐵砲(砂落とし機)	Abblashahn (m)
air hammer	氣鎚	エアハンマ・空氣ハンマ	Drucklufthammer (m)
air hardening	風硬	空氣焼入れ・氣硬性・自硬性	Lufthärten (n)
air-hardening steel	風硬鋼	空氣焼入れ鋼・自硬鋼	Lufthärtestahl (m)
air hoist	氣動吊車	エアホイスト・空氣ホイスト・空氣揚降機	Drucklufthebezeug (n)
air hole	氣孔	エア・ホール・氣泡・ガス穴	Gasblase (f)
air injection machine	氣動射鑄機	エアインジェクションマシン	Druckluftgießmaschine (f)
air leakage test	漏氣試驗	空氣漏れ試驗	Dichtneitsprüfung mit Luft (f)
air melting	大氣熔化	大氣溶解	an Luft schmelzen (n)
air nozzle	空氣噴嘴	エア・ノズル・空氣ノズル・噴射孔	Luftdüse (f)
air pollution	空氣汚染		Luftverunreinigung (f)
air port	通氣口	風壓・氣壓・空氣壓力	Luftkanal (m)
air pressure	氣壓		Luftdruck (m)
air quenching	空氣淬火	空氣焼入	Luftabschreckung (f)
air rammer	氣動搥鎚	エアランマー・空氣つき棒	Druckluftstampfer (m)
air seasoning	風乾法	空氣乾燥法	an Luft auslagern (n)
air setting	常溫自硬	エアセッティング	lufthärtend, kalthärtend

air setting binder	常溫自硬黏接劑	エアセッテング バインダー	Erstarrungsbinder (m)
air setting heat curing oil	冷凝熱硬油		kalterstarrendes, warmaushärtendes Öl (n)
air setting mold	常溫自硬鑄模	エアセット型 (自 硬性鑄型)	kalthärtende Form (f)
air setting oil	常溫自硬油	エアセッテング オイル	lufthärtendes Öl (n)
air strength	風乾強度	氣乾強度	Festigkeit (f) in Lufttrockenen Zustand
air tank	風箱	空氣タンク・空氣 ため	Luftbehälter (m) Windkessel (f)
air vent	通氣孔	空氣抜き・空氣孔	Entlüftungsnut (f)
air volume	風量 (體積)	風量	Windmenge (f)
air volume meter	風量計	風量計	Windmengenmesser (m)
air weight controller	風量控制儀	風量制御裝置	Windgewichtregler (m)
airator (aerator)	(1) 鬆砂機 2 充氣器	エアレータ	1. Sandschleuder (f)
airless blast cleaner	離心噴光機	アブレータ (砂落 とし)	Schlenderstrahl- maschine (f)
airless blast cleaning	離心噴光	アブレータ仕上げ	Schleuderstrahlkug(f)
air set process	常溫自硬法	エアセット法	lufthärtendes Verfahren (n)
AISE (Association of Iron & Steel Engineers)	美國鋼鐵工程師學 會		Association of Iron & Steel Engineers
AISI (American of Iron and Steel Institute)	美國鋼鐵學會		American Iron and Steel Institute
alcohol level	酒精水平儀	アルコール水準器	Alkoholwaage (f)
alder	赤楊木	はんの木 (模型用 材の一種)	Erle (f) Erle (f)
alignment	對準	心合わせ	Fluchtung (f),

alkali metal	鹼金屬	アルカリ金屬	Fluchtlime (f)
alkaline earth metals	鹼土金屬	アルカリ土類金屬	Erdalkalimetalle Pl
alkaliproof	耐鹼		laugenbeständig
allotriomorphic crystal	他型結晶		
allotropy	同素異性	同素・同素體	Allotropie (f)
allowable error	容許誤差	許容誤差	zulässiger Fehler (m)
allowable limit	容許限度		Zulässigkeitsgrenze (f)
allowance	裕度	見込みしろ・公差	Vorgabe (f), Zuschlag (m) Bearbeitungs- zugabe (f)
alloy	合金	合金	Legierung (f)
alloy cast iron	合金鑄鐵	合金鑄鐵	legiertes Gußeisen (n)
alloy cast steel	合金鑄鋼	合金鑄鋼	legierter Stahlguß (m)
alloy chilled roll	合金冷硬軋輥	合金チルドロール	legierte Hartgußwalze (f)
alloy grain roll	合金晶粒軋輥	合金グレゾー ル	
alloy pig iron	合金生鐵	合金銑	legiertes Roheisen (n)
alloy steel	合金鋼	合金鋼	legierter Stahl (m)
alloy steel castings	合金鋼鑄件	合金鋼鑄物	legierte Stahlgußstücke (n) Pl
alloying element	合金元素	合金元素	Legierungselement (n)
alkyd resin	酸醇樹脂	アルキドレジン	Alkydharz (m)
Alpax	鋁矽合金	アルパックス	Alpax (10-13.5% si)
alpha (α) brass	阿伐黃銅	α 黃銅	Alpha-Messing (n)
alpha (α) bronze	阿伐青銅	α 青銅	Alpha-Bronze (f)
alpha (α) iron	阿伐鐵	α 鐵	Alpha-Eisen (n)
alpha (α) solid solution	阿伐固溶體	α 固溶體	Alpha-Mischkristall(m)
alternate immersion test	交替浸漬試驗		Wechseltauchversuch (m)

alternate current welder	交流電熔接機	交流アーク溶接機	Wechselstromschweißmaschine (f)
Alumel	亞鋁美爾	アルメル (熱電對用金屬)	Nickellegierung (f) (für Thermoelemente)
alumel-chromel thermocouple	鋁鉻熱電偶	アルメル・クロメル熱電對	Alumel-Chromel-Thermoelement (n)
alumina	鋁氧・礬土	アルミナ・酸化アルミニウム	Aluminiumoxid (n)
alumina brick	高氧磚	アルミナれんが	Schamottestein (m)
alumina cement	鋁氧火泥	アルミナセメント	Tonerde —Schme(22)ement (m)
alumina-silicate brick	鋁矽磚	けい酸アルミナれんが	Schamottestein (m)
aluminium alloy	鋁合金	アルミニウム合金	Aluminiumlegierung (f)
aluminium alloy castings	鋁合金鑄件	アルミニウム合金鑄物	Aluminium Legierungsgußstücke (n) Pl
aluminium brass	鋁黃銅	アルミニウム黃銅	Kupfer-Aluminium-Legierung (f) mit Zusatz (2n)
aluminium bronze	鋁青銅	アルミニウム青銅	Kupfer-Aluminium-Legierung f mit Zusätzen (Ni, Fe, Si, Mn), Aluminium-bronze (f)
aluminium cast iron	鋁鑄鐵	アルミニウム鑄鐵	aluminiumlegiertes Gußeisen (n)
aluminium deoxidation	鋁脫氧	アルミニウム脫酸 (電氣製鋼)	Desoxydation (f) mit Aluminium
aluminium phosphate	磷酸鋁	磷酸アルミニウム	